

Chambre des Représentants

SESSION 1967-1968

1 FÉVRIER 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la construction du siège provisoire de cette organisation, avec Annexe, signée à Paris le 6 octobre 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur d'exposer ci-après la portée de la Convention qui est soumise à votre approbation.

La décision d'implanter le siège de l'O. T. A. N. en Belgique fut prise lors de la réunion ministérielle du Conseil de l'Atlantique Nord tenue à Bruxelles en juin 1966.

Au cours des réunions du Conseil des 16 et 21 décembre 1966, il fut décidé d'ériger le siège temporaire de l'Organisation sur un site faisant partie du domaine public situé à Bruxelles; le siège définitif serait construit ultérieurement au Heysel.

Le 16 mars 1967, le Conseil de l'O. T. A. N., suite à un appel d'offres international restreint, a procédé à la désignation des entreprises chargées de la construction des bâtiments destinés à abriter le siège provisoire de l'Organisation. L'adjudication avait été répartie en 3 lots; pour le premier lot, les travaux furent confiés à l'Association momentanée des entreprises E. G. T. A. (Belgique) - Lucks (Allemagne) - Nederhorst (Pays-Bas), dont l'offre s'élevait à un montant d'environ 193 millions de francs belges; pour les lots 2 et 3, la construction fut confiée à l'Association momentanée des entreprises S. A. Strabed (Belgique) - et la N. V. Hollandse Beton Maatschappij (Pays-Bas), dont l'offre pour les deux lots s'élevait à un montant d'environ 121 millions de francs belges. Des marchés sont intervenus à cet effet le 22 mars 1967 entre l'Etat belge agissant au nom et pour compte de l'O. T. A. N. et les associations momentanées précitées.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1967-1968

1 FEBRUARI 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de voorlopige zetel van deze organisatie, met Bijlage, ondertekend te Parijs op 6 oktober 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer hierbij de draaawijdté toe te lichten van de Overeenkomst die hi ter goedkeuring wordt voorgelegd.

De beslissing de zetel van de N. A. V. O. in België te vestigen werd genomen tijdens de vergadering der ministers van de Noord-Atlantische Raad, gehouden te Brussel in juni 1966.

In de zittingen van de Raad van 16 en 21 december 1966 werd besloten de voorlopige zetel van de Organisatie op te richten op een terrein behorend tot het openbaar domein, gelegen te Brussel; de definitieve zetel zou nadien op de Heysel worden gebouwd.

Na een beperkte internationale offerte-aanvraag, wees de Raad van de N. A. V. O. op 16 maart 1967 de ondernemingen aan die werden belast met het optrekken van de gebouwen bestemd voor de voorlopige zetel van de Organisatie. De aanbesteding was in 3 percelen verdeeld. De werken van het eerste perceel werden toegewezen aan de tijdelijke associatie van de ondernemingen E. G. T. A. (België) - Lucks (Duitsland) - Nederhorst (Nederland) waarvan de offerte ongeveer 193 miljoen Belgische frank beliep. De werken van de percelen 2 en 3 werden toegewezen aan de tijdelijke associatie van de ondernemingen N. V. Strabed (België) en de N. V. Hollandse Beton Maatschappij (Nederland) waarvan de offerte ongeveer 121 Belgische frank beliep voor de twee percelen. Hiervoor zijn op 22 maart 1967 overeenkomsten gesloten tussen de Belgische Staat, optredend in naam en voor rekening van de N. A. V. O. en de bovengenoemde tijdelijke associaties.

Les bâtiments en question étant érigés sur le domaine public de l'Etat belge, celui-ci en devient le propriétaire par le simple fait de la construction sur le terrain dont il s'agit.

Toutes ces constructions dont la durée est estimée à une trentaine d'années au moins, ainsi que les travaux d'infrastructure et certains autres travaux à effectuer sur le terrain concédé sont cependant payés par l'O. T. A. N., la Belgique, maître de l'œuvre, agissant pour le compte et au nom de cette Organisation.

Il était dès lors normal que la question de la reprise par la Belgique des constructions lorsque l'O. T. A. N. quittera fut posée lors des négociations avec l'O. T. A. N. Il fallait trouver une solution équitable et rationnelle tenant compte à la fois des intérêts de l'O. T. A. N., aux frais de laquelle les constructions sont érigées, et de la Belgique, sur le domaine public de laquelle elles sont bâties.

Une telle formule est reprise dans la Convention.

La Convention qui est soumise à votre approbation a pour effet:

1. de donner en concession à l'O. T. A. N., à compter du 1^{er} janvier 1967, le terrain relevant du domaine public sur lequel seront construits les bâtiments destinés à héberger le siège provisoire de l'O. T. A. N.;

2. à régler les modalités de la fin de la concession et, notamment, les conditions de reprise par la Belgique des constructions érigées sur le terrain concédé.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Travaux publics,

J. DE SAEGER.

Le Ministre des Finances,

H. HENRION.

Le Ministre de la Défense nationale,

C. POSWICK.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 1^{er} décembre 1967, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la construction du siège provisoire de cette Organisation, avec annexe, signée à Paris le 6 octobre 1967 », a donné le 15 janvier 1968 l'avis suivant :

Sur le plan des principes constitutionnels, il est regrettable que les Chambres législatives ne puissent être invitées à donner leur assenti-

De gebouwen worden opgericht op het openbaar domein van de Belgische Staat, zodat deze, door dat eenvoudig feit, er de eigenaar van wordt.

Al de bouwwerken echter, waarvan wordt verwacht dat ze ten minste een dertigtal jaren zullen meegaan, alsmede de infrastructuurwerken en sommige andere op het in concessie gegeven terrein uit te voeren werken worden door de N. A. V. O. bekostigd. België, dat de bouwheer is, handelt alleen voor rekening en uit naam van de Organisatie.

Zo lag het voor de hand dat de kwestie van de overname van de bouwwerken door België, eens dat de N. A. V. O. ze zou verlaten, bij de onderhandelingen met de N. A. V. O. ter tafel werd gebracht. Er moest een billijke en redelijke oplossing worden gevonden die zowel rekening hield met de belangen van de N. A. V. O. die de bouwwerken heeft bekostigd als van België op het openbaar domein waarvan ze zijn opgericht.

Hiervoor is een voorziening in de Overeenkomst opgenomen.

De U ter goedkeuring voorgelegde Overeenkomst heeft tot doel:

1. met ingang van 1 januari 1967 aan de N. A. V. O. een terrein in concessie te geven dat tot het openbaar domein behoort en waarop de gebouwen zullen worden opgericht tot huisvesting van de voorlopige N. A. V. O.-zetel;

2. modaliteiten te regelen in verband met het einde van de concessie en met name de voorwaarden waarop België de op het in concessie gegeven terrein opgerichte bouwwerken zal overnemen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Openbare Werken.

De Minister van Financiën,

De Minister van Landsoverdediging,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^{ste} december 1967 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de voorlopige zetel van deze Organisatie, met hijlage, ondertekend te Parijs op 6 oktober 1967 », heeft de 15^{de} januari 1968 het volgende advies gegeven:

Uit het oogpunt van de grondwettelijke bevoegdheden moet worden betrekend dat de Wetgevende Kamers eerst kunnen worden verzocht

ment u des obligations contractées par la Belgique, que lorsque celles-ci ont été en grande partie exécutées.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnin, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section
de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président.
(s.) G. VAN BUNNIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Travaux publics, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Défense nationale,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Travaux publics, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Défense nationale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la construction du siège provisoire de cette Organisation, avec Annexe, signée à Paris le 6 octobre 1967 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 janvier 1968.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

hun instemming te verlenen met door België aan te nemen verbintenissen, als daaraan reeds grotendeels uitvoering is gegeven.

De kamer was samengesteld uit :

De Heeren : G. Van Bunnin, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffie:

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnin,

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
[get.] G. VAN BUNNIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Openbare Werken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Openbare Werken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de voorlopige zetel van deze Organisatie, met Bijlage, ondertekend te Parijs op 6 oktober 1967 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 31 januari 1968.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Travaux publics,

De Minister van Openbare Werken,

J. DE SAEGHER.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. HENRION.

Le Ministre de la Défense nationale,

De Minister van Landsverdediging,

C. POSWICK.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord relative à la concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord d'un terrain situé à Bruxelles en vue de la construction du siège provisoire de cette organisation.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique donne en concession à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, représentée par son Secrétaire Général, M. Manli Brosio, qui accepte, le terrain relevant du domaine public militaire désigné par une teinte bleue sur le plan ci-après annexé (1), d'une superficie totale de 19 Ha 74 a 42 ca, situé à Bruxelles,

CONDITIONS,

Article 1^{re}.

Prise de possession.

La concession est consentie à compter du 1^{er} janvier 1967. La prise de possession sera constatée par un procès-verbal de remise dressé par les Services compétents du Royaume de Belgique concurremment avec ceux de l'Organisation.

Article 2.

Constructions,

L'Organisation fait construire sur le terrain les bâtiments nécessaires à son siège provisoire conformément aux décisions du Conseil des 16 et 21 décembre 1966 et 1^{er} février 1967.

Les constructions à édifier seront utilisées par l'Organisation conformément à leur affectation normale qui est celle permise à l'Organisation de s'acquitter de ses fonctions.

Cette affectation ne fera pas obstacle aux droits de l'Organisation de louer des bureaux ou des salles dans ses locaux à des Gouvernements d'Etats membres, des institutions internationales ou des organismes ayant des buts connexes à ceux de l'Organisation, ou de concéder à titre précaire l'exploitation des restaurants ou stands destinés à l'usage des délégués des Etats membres et des fonctionnaires de l'Organisation.

Lorsque l'Organisation cessera d'occuper les locaux, les locations ou concessions consenties par elle cesseront de plein droit.

Durant l'occupation des constructions, l'Organisation entretiendra celles-ci en bon père de famille.

Article 3.

Fin de concession.

La concession prendra fin 180 jours après la date à laquelle l'Organisation aura quittée les bâtiments mentionnés à l'article 2. Le Gouvernement belge prendra alors possession des constructions et installations.

Au cas où ce départ s'effectuerait avant le 1^{er} octobre 1972, la Belgique verserait à l'O. T. A. N. :

(a) une somme forfaitaire de 68300 000 francs belges pour les constructions ayant fait l'objet de la décision du Conseil de l'Atlantique Nord du 16 mars 1967 et réalisées en vertu des marchés intervenus le 22 mars 1967 entre l'Etat belge agissant au nom et pour compte de l'O. T. A. N. et les Associations momentanées « S.A. E. G. T. A. - Lucks - Nederhorst » et « S.A. Strabed et NV. Hollandse Beton Maatschappij », et

(1) Ce plan peut être consulté au Græffe.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie betreffende de concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie van een te Brussel gelegen terrein voor de oprichting van de voorlopige zetel van deze organisatie.

De Regering van het Koninkrijk België geeft in concessie aan de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, vertegenwoordigd door haar Secretaris-Generaal, de Heer Mandio Brosio, die deze concessie aanvaardt, het terrein, behorende tot het openbaar militair domein, op de bijgaande plattegrond (1) in het blauw aangeduid, met een totale oppervlakte van 19 ha, 74 a. 42 ca, gelegen te Brussel.

VOORWAARDEN,

Artikel 1.

Inbezittingen.

De concessie gaat in op 1 januari 1967. De inbezittingen zal worden vastgesteld bij een proces-verbaal van overdracht, gezamenlijk opgesteld door de bevoegde diensten van het Koninkrijk België en van de Organisatie.

Artikel 2.

Bouwwerken,

De Organisatie richt op het terrein die voor haar voorlopige zetel noodzakelijke gebouwen op, overeenkomstig de beslissingen van de Raad van 16 en 21 december 1966 en 1 februari 1967.

De op te richten bouwwerken zullen door de Organisatie worden gebruikt overeenkomstig hun normale bestemming, die erin bestaat het de Organisatie mogelijk te maken zich van haar tank te kwijten.

Zulks belet echter niet dat de Organisatie het recht heeft in haar gebouwen kantoorruimte of zalen te verhuren aan de Regeringen van Lid-Statcn, aan internationale instellingen of organen waarvan de doeleinden met die van de Organisatie verwant zijn, of ter bede concessie te verlenen voor de uitbating van restaurants of stands ter behoeve van de afgevaardigden der Lid-Statcn en van de ambtenaren der Organisatie.

Zodra de Organisatie zalophouden de lokalen te betrekken, vervalt van rechtswege iedere verhuuring en concessie door haar verleend.

Zolang de Organisatie de gebouwen betreft, dient zij ze als een goed huisvader te onderhouden.

Artikel 3.

Einde van de concessie.

De concessie vervalt 180 dagen na de datum waarop de Organisatie de in artikel 2 bedoelde gebouwen zal hebben verlaten. Op dat ogenblik neemt de Belgische Regering bezit van de bouwwerken en installaties.

Ingeval dit vertrek vóór 1 oktober 1972 zou plaatshebben, zou België aan N. A. V. O. betalen :

(a) een forfaitair bedrag van 68300 000 Belgische frank voor de bouwwerken die het voorwerp hebben uitgemaakt van de beslissing van de Noord-Atlantische Raad van 16 maart 1967, en die opgericht werden op grond van de op 22 maart 1967 afgesloten overeenkomsten tussen de Belgische Staat, handelend in naam en voor rekening van N. A. V. O., en de tijdelijke verenigingen « S. A. E. G. T. A. - Lucks - Nederhorst » en « S. A. Strabed en N. V. Hollandse Beton Maatschappij » en

(1) die plattegrond ligt ter inzage in de Crtflc.

(b) une indemnité complémentaire à déterminer de commun accord au moment où l'Organisation quittera les bâtiments pour ce qui est :

— des autres travaux effectués par l'O. T. A. N. sur le terrain concédé en application de contrats postérieurs au 22 mars 1967, et

— éventuellement des installations intérieures (telles que téléphone, interprétation simultanée, équipement de cuisine, etc.) réalisées par l'Organisation et que les autorités belges souhaiteraient conserver.

Article 4.

Prix.

La présente concession est consentie moyennant une redevance annuelle nominale de 100 francs belges, payable par anticipation le 1^{er} janvier de chaque année.

Article 5.

Clause arbitrale.

En cas de différend portant sur l'une quelconque des clauses de la présente concession, le Gouvernement belge et l'Organisation conviennent de s'en remettre, s'il n'est pas réglé par voie de négociations ou tout autre mode de règlement agréé par les parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres dont l'un est désigné par le Secrétaire Général de l'Organisation, l'autre par le Ministre des Affaires Etrangères de Belgique et le troisième choisi par les deux autres ou, à défaut, par le Président de la Cour Internationale de Justice. Ce tribunal prendra ses décisions à la majorité.

Article 6.

Entrée en vigueur.

La présente Convention entre en vigueur dès son approbation par le pouvoir législatif belge.

Article 7.

Exemption de droits.

La présente Convention est exemptée des droits de timbre, d'enregistrement et de transcription de mutation.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 6 octobre 1967, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Baron Jean PAPEIANS DE MORCHOVEN.

Pour l'O. T. A. N. :

Manlio BROSLI.

(b) ecu aanvullende en op het ogenblik dat de Organisatie de gebouwen verlaat in gemeen overig vast te stellen vergoeding voor wat betreft :

— de overige werken door N. A. V. O. op het haar overgedragen terrein uitgevoerd in roepassing van na 22 maart 1967 afgesloten overeenkomsten, en

— geveuglijk de binneninstallaties (zoals: telefoon, simultaanvertolking, keukeninrichting, enz.) door N. A. V. O. aangebracht en die de Belgische overheden zouden wenscn te behouden,

Artikel 4.

Prijs.

De concessie wordt verleend tegen betaling van een nominale jaarlijkse retributie van 100 Belgische frank, bij anticipatie te voldoen op 1^{ste} januari van elk jaar.

Artikel 5.

Arbitrage-clausule.

De Belgische Regering en de Organisatie komen overeen eventuele geschillen betreffende een of andere bepaling van de concessie, die niet door onderhandelingen of door enige andere door beide partijen aanvaarde procedure worden geregeld, over te laten aan de beslissing van een scheidsrecht samengesteld uit drie scheidsrechters, van wie de eerste door de Secretaris-Generaal van de Organisatie, de tweede door de Minister van Buitenlandse Zaken van België wordt aangewezen, en waarvan de derde door beide andere wordt gekozen of, bij gebreke daarvan, door de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie, Dit scheldsrecht beslist bij meerderheid van stemmen.

Artikel 6.

Inwerkingtreding.

Deze Overeenkomst treedt in werking zodra de Belgische wetgevende macht ze heeft goedgekeurd.

Artikel 7.

Vrijstelling van zegelrecht.

De Overeenkomst is vrijgesteld van zegel-, registratie- en overschrijvingsrecht.

Teil blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedeeld te Partjs, op 6 oktober 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:

Baron Jean PAPEIANS DE MORCHOVEN.

Voor de N. A. V. O. :

Manlio BROSLIO.